

## PUBLICATIONS

### Volumes:

- (2012) *Audiovisual Translation Across Europe: an Ever-changing Landscape* (with Silvia Bruti), Oxford: Peter Lang.
- (2012) *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation* (with Pilar Orero), special issue of *MonTI, Monographs in Translation and Interpreting*, vol 4, ISSN 1889-4178.
- (2011) *Between Text and Receiver: Translation and Accessibility*, Frankfurt: Peter Lang.
- (2010) *Writing and Translating for Children: Voices, Images and Texts* (with Chiara Elefante and Roberta Pederzoli), Bern: Peter Lang.
- (2009) *Spotlight on Fashion* (with Sara Staffolani), Macerata: EUM.
- (2009) *Advertising Perspectives and Strategies* (with Sara Staffolani), Macerata: EUM.
- (2009) *La ricerca nella comunicazione interlinguistica: approcci teorici e metodologici*, Milano: Franco Angeli (with Stefania Cavagnoli and Raffaella Merlini).
- (2009) *Oltre l'Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*, Milano: Bompiani (with Rosa Maria Bollettieri).
- (2008) *Translation, Cultures and the Media*, special issue of *EJES, European Journal of English Studies*, London/New York: Routledge, 12:2.

### Essays in books or journals:

- (2012) "Italians and Television: a Comparative Study on the Reception of Subtitles and Voice Over", in S. Bruti, E. Di Giovanni, P. Orero (eds), *Audiovisual Translation across Europe: an Ever-changing Landscape*, Oxford: Peter Lang.
- (2012) "Why not Ask the Audience: an Attempt to Evaluate Viewers' Reception of Subtitled Films at Festivals", in F. Dalziel and M. T. Musacchio (eds) *A Lifetime of English Studies: Essays in Honour of Carol Taylor Torsello*, Padova: Il Poligrafo.
- (2012) "Multidisciplinarity in Audiovisual Translation" (with R. Agost and P. Orero), in *MonTI, Vol. 4*.
- (2012) "How sound is the Pear Tree Story? Testing the effects of varying audio stimuli on visual attention distribution" (with P. Orero, A. Vilarò, A. Duchowski, T. Grindinger, S. Tetreault), in *Perspectives, Studies in Translatology*, special issue on the Pear Tree Story.
- (2011) "Accented Cinema and its Translation", in R. Baccolini, D. Chiaro, C. Rundle and S. Whitsitt (eds) *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, Bologna: Bononia University Press, pp. 49-66.

- (2011): “Connecting the dots in audiovisual translation research: translation, reception, accessibility and children, in E. Di Giovanni (ed) *Between Text and Receiver: Translation and Accessibility*, Bern: Peter Lang.
- (2010) “Shifts in audiovisual translation for children: reviving linguistic-driven analyses”, in E. Di Giovanni, C. Elefante, R. Pederzoli (eds) *Writing and Translating for Children: Voices, Images and Texts*, Bern: Peter Lang.
- (2009) “La comunicazione interlinguistica scritta come luogo di incontro tra culture, esperienze e saperi”, in Stefania Cavagnoli, Elena Di Giovanni and Raffaella Merlini, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica: approcci teorici e metodologici*, Milano: Franco Angeli.
- (2009) “L’altrove della traduzione”, in Rosa Maria Bollettieri and Elena Di Giovanni, *Oltre l’Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*, Milano: Bompiani, pp. 11-52.
- (2009) “Intima alienazione: letteratura degli immigrati e traduzione”, translation of the essay by Jhumpa Lahiri “Intimate alienation: immigrant fiction and translation”, in Rosa Maria Bollettieri and Elena Di Giovanni, *Oltre l’Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*, Milano: Bompiani pp. 461-472.
- (2009) “Traduzione ed esperienza postcoloniale: il testo nordafricano francofono”, translation of the essay by Samia Mehrez “Translation and postcolonial experience: the francophone Nord African text” (with Rachele Antonini), in Rosa Maria Bollettieri and Elena Di Giovanni, *Oltre l’Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*, Milano: Bompiani, pp. 115-145.
- (2009) “Tradurre Jhumpa Lahiri”, in Rosa Maria Bollettieri and Elena Di Giovanni, *Oltre l’Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*, Milano: Bompiani pp. 473-476.
- (2009) “Tradurre Samia Mehrez” (with Rachele Antonini), in Rosa Maria Bollettieri and Elena Di Giovanni, *Oltre l’Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*, Milano: Bompiani pp. 146-149.
- (2008) “Translation, non-Translation: the American Film Musical in Italy”, in Sebnem Susam-Sarajeva (ed), *Translation and Music*, special issue of *The Translator*, Vol. 14, n°2, Manchester: St. Jerome, pp. 295-318.
- (2008) “Translation, Cultures and the Media”, in *EJES, European Journal of English Studies*, London/New York: Routledge, Vol. 12.2, pp. 123-131.
- (2008) “Subtitling the Rights of Humans”, in Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds), *Voices, Images, Texts. Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 197-210.
- (2008) “Translations, Transcreations and Transrepresentations of India in the Italian Media”, in Klaus Kaindl and Riitta Oittinen (eds), *The Verbal, the Visual, the Translator*, special issue of *META*, 53: 1. Les Presses de l’Université de Montreal, pp. 26-43.
- (2008) “*The Winx* as a Challenge to Globalization: Translations from Italy to the Rest of the World”, in Federico Zanettin (ed), *Translating Comics*, Manchester: St. Jerome, pp.220-236.
- (2007) “Films, Subtitles and Subversions”, in Joselia Neves and Aline Remael (eds), *Audiovisual Translation. A Tool for Social Integration*, special issue of *Linguistica Antverpiensa*, Vol.6, Antwerp: Hoger Instituut voor Vertalers & Tolken, pp. 51-65.

- (2007) "Disney Films: Reflections of the Other and the Self", in J. R. Prado (ed) *Intercultural Communication*, special issue of *Culture, Language and Representation*, Universitat Jaume I, Spagna, Vol. 4, pp. 91-111.
- (2007) "The Idea of India: transrepresentations of the Indian culture in the Italian media", in S. Kelly and J. Johnston (eds) *Betwixt and Between. Place and Cultural Translation*, Cambridge: Cambridge Scholars Press, pp. 182-196.
- (2007) "L'India in Italia attraverso il cinema: traduzione e transcreazione", in D. Poli (ed), *Lessicologia e Metalinguaggio*, Roma: Il Calamo, pp. 473-494.
- (2006) "Da tales a fairy tales, da racconti a fiabe: riscrivere Oscar Wilde per l'infanzia", in R. Pederzoli (ed) *Tratti*, special issue on *Letteratura per l'Infanzia, un'Identità Aperta*, Faenza: Moby Dick, Vol. 71, year XXII, pp. 122-131.
- (2005) "Visual and Verbal Aspects of Otherness: from Disney to Coppola", with Rosa Maria Bollettieri Bosinelli and Ira Torresi, in Giuseppina Cortese and Anna Duszak (eds) *Identity, Community, Discourse. English in Intercultural Settings*, Bern et al: Peter Lang, pp. 404-427.
- (2005) "Alcuni Paragrafi su Traduzione e Norme" translation of, and comment on the essay by Gideon Toury "A Handful of Paragraphs on Translation and Norms", in Mirella Agorni, *La Traduzione. Teorie e Metodologie a Confronto*, Milano: LED, pp. 155-175 and 334-336.
- (2004) "Jane Austen's Novels in Italy: History and Success of the Italian Translations", in B. Battaglia and D. Saglia (eds) *Re-Drawing Jane Austen: Picturesque Travels in Austenland*, Napoli: Liguori, pp. 196-208.
- (2003) "Cultural Otherness and Global Communication in Disney Films at the Turn of the Century", in Y. Gambier (ed) *The Translator*, special issue on *Screen Translation*, Vol. 9, N° 2, Manchester: St Jerome, pp. 207-224.
- (2002) "Degrees of Similarity and Invisibility in Gérard de Nerval's *Sylvie* and its English Translations", in *Freedom and Constraints: the Spectrum of Translation*, special issue of *Norwich Papers. Studies in Literary Translation*, Vol. 10, pp. 115-126.
- (2000) "Traducendo sotto la Pioggia: Ipotesi Metodologica per lo Studio dei Film Musicali", in R. M. Bollettieri, C. Heiss, M. Soffritti and S. Bernardini (eds) *La Traduzione Multimediale: Quale Traduzione per Quale Testo?*, Bologna: CLUEB, pp. 205-225.
- (1994) "Il Problema delle Varietà Linguistiche nella Traduzione Filmica", with F. Diodati and G. Franchini, in R. M. Bollettieri, R. Baccolini and L. Gavioli (eds), *Il Doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e Culturali*, Bologna: CLUEB, pp. 99-104.

## Book reviews

- (2008) *The Problem of translating Jabberwocky. The nonsense literature of Lewis Carroll and Edward Lear and their Spanish translators*, Pilar Orero (2007), in *Linguistica Anterpiensia*, Vol. 7 2008.
- (2007) *The Translation of Children's Literature*, G. Lathey (ed) (2006), in *JosTrans*, Online Journal of Specialised Translation, Issue 7 (Luglio 2007), pp. 136-137.

- (2006) *Tradurre per il doppiaggio* (2005), M. Paolinelli e E. Di Fortunato, in *Jostrans*, Online Journal of Specialised Translation, Vol. 5 (Dicembre 2005), pp.137-138.
- (2005) *Orgoglio e pregiudizio*, Jane Austen, Biblioteca di Repubblica, (2004), in *La Questione Romantica*, Napoli: Liguori, Vol. 14, pp.235-237.
- (2005) *Translating India*, Rita Kothari (2003), in *Interventions. International Journal of Postcolonial Studies*, Vol. 8, London/New York: Routledge, pp. 277-278.